

MOHAMMED IN EUROPA

1300 Jahre Geschichte, Kunst, Kultur
Herausgegeben von Francesco Gabrieli

Als der legendäre muslimische Führer Sidi Oqba Ende des 7. Jahrhunderts auf seinem »Sturm zum Ozean« die nordafrikanische Atlantikküste erreicht hatte, trieb er sein Pferd in die Fluten und rief Allah zum Zeugen an, daß er nicht weiter vordringen konnte.

Wenige Jahrzehnte später, 711 n. Chr., überwand ein anderer muslimischer Held, Tariq, dennoch die Säulen des Herkules und betrat bei Gibraltar europäischen Boden. Damit begann die Geschichte »Mohammeds in Europa«, und der *Dschihad*, der Heilige Krieg der Muslime, sollte nahezu ein Jahrtausend lang ein bestimmender Faktor in der Geschichte des christlichen Abendlandes bleiben.

Erst 1683, als die Türken zum zweiten Mal bei der Belagerung Wiens scheiterten, konnte das christliche Europa das Blatt der Geschichte endgültig zu seinen Gunsten wenden – die Türkengefahr war gebannt, und aus dem stolzen Osmanischen Reich Süleimans des Prächtigen wurde der »kranke Mann am Bosphorus«. Die Sieger löschten bald aus ihrem historischen Gedächtnis, welche kulturellen und zivilisatorischen Schätze ihnen der Islam beschert hatte.

Von der Landung der Muslime in Spanien bis zum »Seufzer des Mauren« erlebten Araber und Berber, Westgoten, Franken und Judén auf der iberischen Halbinsel eine der glücklichsten Symbiosen der Menschheitsgeschichte. Die Araber hatten die Überlieferungen der Antike in ihre Sprache übersetzt nach Spanien mitgebracht und übermittelten dieses Erbe der lateinischen Christenheit des Mittelalters. Franzosen, Italiener, Deutsche und Slawen nahmen begierig die Rückübersetzungen aus der Übersetzerschule von Toledo auf.

In Literatur und Kunst, in Medizin, Mathematik und Astronomie, in der Landwirtschaft und im Schiffsbau trug diese Symbiose die üppigsten Früchte – nicht nur in Spanien, sondern auch in Sizilien, Italien und dem übrigen Abendland.

MOHAMMED IN EUROPA

1300 Jahre Geschichte, Kunst, Kultur

Herausgegeben
von
Francesco Gabrieli



Bechtermünz Verlag



Zur Erinnerung an Paolo Minganti

Aus dem Italienischen von Johann Strauß
Fachberatung: Klaus Kreiser

Die italienische Originalausgabe erschien unter dem Titel
MAOMETTO IN EUROPA 1982 im Verlag Arnoldo Mondadori, Mailand

Umschlagmotiv: *Der Großwesir empfängt im Topkapı eine europäische Gesandtschaft*
(Gemälde im Topkapı-Museum, Istanbul).

Frontispiz: *Süleyman der Prächtige auf der Jagd*,
türkische Miniatur aus dem Hünername (Buch der Fähigkeiten)
16. Jahrhundert, Topkapı-Bibliothek, Istanbul.

Genehmigte Lizenzausgabe für
Bechtermünz Verlag im
Weltbild Verlag GmbH, Augsburg 1997
© 1982 by Arnoldo Mondadori Editore S.p.A., Mailand
© der deutschen Übersetzung 1983 by Paul List Verlag & Co. KG, München
Umschlagentwurf: Roberto Maresca
Gesamtherstellung: Artes Gráficas Toledo, S.A.
Printed in Spain
ISBN 3-86047-885-0
D.L.TO:1357-1997

Inhalt

»ALLAH AKBAR« – GOTT IST GROSS 7

von Francesco Gabrieli

Das Gebet 10

DIE MAUERN VON KONSTANTINOPEL UND DIE MAUER AUS EIS 21

von Claudio Lo Jacono

Hoffnung auf Beute und Heiliger Krieg 21 · Die Schlacht der Masten 22 · Ein muslimischer Heiliger 24 · Das »griechische Feuer« 25 · Ein arabischer Kaiser in Konstantinopel 28 · Der Berg Tariqs und der Rio Barbate 30 · Das Pflaster der Märtyrer 32 · *Die Araber, das Meer, die Segelschiffahrt* 34

DAS MUSLIMISCHE SPANIEN 37

von Claudio Lo Jacono

Araber und Mozaraber 37 · Die Ankunft des Immigranten 41 · Ein wiedererrichtetes Kalifat 49 · *Die Schrift: Mitteilung und Ornament* 50 · Die Bibliothek von Córdoba 58 · Die Mulúk at-tawâ'if 63 · Der rote Palast von Granada 68 · *Die Moschee* 74 · Die Vertreibung der Moriscos 76 · *Islamische Baukunst* 78

DIE EMIRE IN ITALIEN 81

von Alberto Ventura

Seeräuberei und Heiliger Krieg 81 · Von Afrika nach Palermo 83 · Der Höhepunkt des sizilianischen Islam 87 · Der normannische Kreuzzug 90 · Islamisches Leben in Sizilien 96 · »Die lange Erde« 101 · Die Epigonen 104

VOM AMSELFELD BIS VOR DIE TORE WIENS 111

von Giacomo E. Carretto

Träume, Wunder, Derwische 111 · Aus den Tiefen des Tartaros 116 · Kämpfer für den Glauben 118 · *Die Janitscharen* 122 · Die Legende vom »Roten Apfel« 128 · *Das Topkapî-Serail – Herzstück des Reiches* 134 · Die osmanischen Institutionen 138 · Die Erben der Goldenen Horde 141 · Alte und neue Gegner 145

REIS UND PAPIER 153

von Alberto Ventura

Landwirtschaft und Handwerk 153 · Die Wissenschaften 156 · *Das Astrolabium* 162 · »Turba Philosopho-

rum« 164 · Avicenna und Averroes 168 · Dante, die Göttliche Komödie und der Islam 171 · *Die Alchimie* 172 · *Pflanzen, die die Araber nach Europa brachten* 178

SINDBAD DER SEEFAHRER 181

von Giacomo E. Carretto und Alberto Ventura

Mohammed im Eis 181 · »Mirabilia Urbis«: Die Wunder der Erde 183 · Osmanische Reisende 188 · Bilanz einer Begegnung 190

PIRATEN UND KORSAREN IM MITTELMEER 193

von Claudio Lo Jacono

Seeräuberei, ein altes Gewerbe 193 · Die Könige des Meeres in al-Andalus 195 · Mamma li turchi! 197 · Die Renegatenkorsaren 200 · *Mittelmeerschiffe in der Epoche der Barbaresken* 202 · Die christlichen Korsarenorden 205

ALADINS WUNDERLAMPE 209

von Giacomo E. Carretto und Alberto Ventura

Unvermutete Spuren 209 · Der böse und der verliebte Türke 211 · *Türkische Kostüme* 212 · Das raffinierte 18. und das perverse 19. Jahrhundert 215 · *Musikinstrumente* 218 · *Der Teppich: eine islamische Kunst* 222

»FLOG EIN WEISSER FALKE...« 227

von Giacomo E. Carretto

Alte und neue Mythen auf dem Balkan 227 · Die osmanische Antwort 231 · Die türkische Antwort 235 · *Die Finanzen des Sultans* 236 · Der Islam im Heiligen Rußland 239 · Islamische, türkische und osmanische Kultur 243

ZEITTADEL, KALIFEN, EMIRE UND SULTANE 245

Zeittafel 247 · Kalifen, Emire und Sultane 263 · Bedeutende Persönlichkeiten der islamischen Welt 267 · Die religiösen Parteibildungen im Islam 269 · Lehnwörter islamischen Ursprungs oder islamischer Vermittlung 272 · Literaturhinweise 273 · Register 274 · Bildnachweis 277 · Danksagung 278